

ما بين الأرض والنجوم
Between the Earth and the Stars

شمسة القبيسي
Shamsa AlQubaisi

Two months have passed since my grandmother disappeared from my life. She slipped between my hands, with a tremble like a little bird wet by the rain. But why did she have to leave now? Why has she left me alone in this world like a leaf blown by raging waves?

Oh, God! My grandmother meant so much to me! She is the reason for most of my happiness, God! How long must I bear your absence? And why did she leave me this miserable-looking key? When I touched it, I remembered her tender touch as she touched my cheek and brushed her angelic hand over my hair. The key only added to my bitter tears for my grandmother. And what was this letter? What have you written, grandmother?

A week has passed as if it were a whole lifetime with all its hardships, since your departure, Grandmother. I was going to open your letter and read it.

"Shamsa ... my heart's beloved ... I know that my departure will be hard and painful for you. Don't grieve for me, my darling, but pray for God's mercy and forgiveness for me. Life is a journey that must reach a final destination and announce the end, and it has announced the end of my journey and I am now in another world. The final years of my journey were my best because of you, princess of my heart. I'll miss the smile that made me forget my cares and pain.

شهران قد رحلنا، وجدتي قد اختفت من حياتي! وضاعت من بين يديّ اللتان ترتجفان كعصفورٍ بللته حبات المطر، لماذا ترحل الآن؟ لماذا تتركني وحيدة في هذا العالم كأنتني ورقة تحط على موج هائج.

يا الله كم كانت تعني لي جدّتي في حياتي! إنَّها سببُ معظمِ سعادتي، يا الله كم سأتحملُ غيابك!؟ ثمَّ لماذا تترك لي هذا المفتاح البائسَ المنظر؟ هذا المفتاحُ الَّذي كلِّما لمستهُ تذكَّرتُ لمساتِ جدّتي الحانية وهي تطبطبُ على خدي، وتمرُّ يدها الملائكيَّة على شعري. المفتاحُ الَّذي لا يزيدني إلا دمرعاً حارةً على جدّتي، وما هذه الرِّسالة؟ ترى ماذا كتبتِ يا جدّتي؟

ها قد مرَّ أسبوعٌ كاملٌ كأنَّه عمُرٌ كاملٌ بكلِّ صعوباته على رحيلكِ يا جدّتي، سأفتحُ رسالتكِ وأرى ما فيها.

«يا شمسة، يا حبيبة قلبي ... أعلمُ كم سيكونُ رحيلي عنكِ قاسياً وصعباً، لا تحزني يا حبيبتي عليّ، بل ادعي لي بالرحمة والغفران، فالحياتة رحلة لا بدَّ لها أن تتوقف في محطةٍ ما لتعلنَ نهايتها، وها قد أعلنت نهاية رحلتي، وصرْتُ في عالمٍ آخر. عشت أجمالَ نهايةٍ في رحلة حياتي بسببكِ أنت يا أميرة قلبي، سأشتاق لصدقتك التي كانت تذهبُ عنِّي المتاعب والآلام.

"Shamsa, my child ... I'm leaving you a strange key. The key will open a door that will light up your whole life. At the lemon tree in the garden of our house, you will find a guide! He will guide you to my friend the moon, my childhood friend. There, you will know the meaning of life as you have never known it before! My darling Shamsa, don't be afraid and follow the instructions of the guide. And remember, sunshine of my life, that I have given you the most precious thing I own and that I have loved you above all else ... Your loving grandmother."

As I finished the letter, my mother's voice rang out. "Shamsa ... Shamsa, let's go. We're going to grandmother's house to pick up some things ..." Her voice was like an earthquake that shattered the fog of my dreams and awakened me from sleep. Oh, God! I'd forgotten that we were going to my late grandmother's house that day. Dropping the letter and the key, as fast as lightning, I bathed, dressed and went out to my father's car.

«ابنتي شمسة ... سأترك لك مفتاحًا غريبًا، وهذا المفتاح سيفتح لك بابًا سوف يضيء حياتك بأكملها، عند شجرة الليمون في حديقتنا المنزلية سيكون هناك مرسال! سوف يوجهك إلى صديقتي القمر، صديقة طفولتي. هناك ستعرفين معنى الحياة كما لم تعهديه من قبل!

حبيبتي شمسة لا تخافي أبدًا واتبعي التعليمات التي سيرشدك إليها ذلك المرسال، وتذكري يا شمسة عمري أنني أعطيتك أغلى ما أملك، وأتركك على الجميع. جدتك المحبّة»

«شمسة ... شمسة ... هيا سنذهب الآن إلى بيت الجدّة لأخذ بعض الأشياء» صوت أمي يرن في أذني، إنه زلزال ضرب ضباب أحلامي، وأيقظني من نومي! يا إلهي! نسيت أننا سنتوجه إلى بيت - المرحومة - جدتي اليوم. وبسرعة البرق استحميت ولبست ثيابي ونزلت إلى سيارة أمي البيضاء.

"Have you forgotten anything?" my father asked, rushed and hurried as was his habit.

It was then that I remembered that I'd left the key, the key that grandmother had mentioned in her letter, which would open a door to her friend the moon. Who was the moon? Was this a prank Grandmother was playing on me after her death? No ... of course not, Grandmother wouldn't do that to me. But I needed to find a door or a guide that would take me to another, wondrous place as she had said.

I ran to my room and got the key, which was beside my mirror. I returned to the car, prepared to face anything that awaited me in that place.

We arrived at my grandmother's house and my heart started to beat very fast. I could hear my heart beating with terror, feeling as if it was going to leap out of its place. The house seemed to be haunted and overshadowed by grey clouds that rained down fiery lava. "This isn't my grandmother's house. It's a house without a soul," I thought. There was dust everywhere and the wind had scattered leaves everywhere ... Oh, God! It hit me now that my grandmother wouldn't be waiting to welcome me, and my tears fell.

«هل نسيت شيئاً؟» قال أبي وهو على عجلةٍ من أمره كالعادة؟

حينها تذكّرت المفتاح، المفتاح الذي حكّت عنه جدتي في رسالتها، الذي سيفتح لي باباً إلى صديقتها القمر، من هو القمر؟ هل هذه مزحةٌ أيضاً تمزحها جدّتي حتّى بعد موتها؟ لا.. أكيد لا، جدتي لن تفعل بي هذا، ولكن أريد أن أتأكد إذا هناك بابٌ أو مرسالٌ الذي سيرسلني إلى مكان آخر عجيب كما قالت جدّتي.

ركضت إلى غرفتي وأخذت المفتاح الذي كان بجانب مرآتي، ونزلت إلى السيارة مستعدةً لمواجهة أيّ شيءٍ ينتظرني عند ذلك المكان.

وصلنا إلى بيت جدتي، قلبي بدأ يدقّ بسرعةٍ عجيبةٍ إنّي أسمعُ نبضَ قلبي من شدّة الهلع أشعر أنّهُ يقفزُ من مكانه. عندما وصلنا البيت شعرتُ أنّهُ صار مسكوناً بالأشباح ومغطىً بغيومٍ رماديةٍ تمطر حمماً نارياً. هذا ليس بيت جدتي، فهو بيتٌ بلا روح فقد غطاه الغبار والرياح نثرت أوراق الأشجار في كلّ مكان، يا إلهي الآن شعرتُ أنّ جدّتي لن تكونَ بانتظاري حقيقةً، وتساقطت دموعي.

I opened the car door and went towards the house. I nearly forgot everything after seeing the signs of my grandmother's departure. Why had I come here? I did not want to not see my grandmother, even though I saw her everywhere I went.

"Mum, I'm going to the garden," I told my mother.

"Don't forget to come in right after the call to evening prayer," said my mother, knowing that I would.

"Don't worry, Mum, I won't."

I headed for the garden and caught my breath. Every plant, every flower, every tree had been destroyed. Even the light didn't reach this place. The sun has gone away, leaving darkness and hopelessness. I looked around the garden but couldn't see the lemon tree. It was dying somewhere, along with all the other trees. But what was that bright light coming from the right of the tree? My God, was the key related to that? I'd never seen a light in that place before. What was happening?

فتحت باب السيارة واتجهت إلى البيت وكدت أنسى كل شيءٍ لما رأيتُ من علاماتٍ غيابِ جدّتي، لماذا أنا أتيت إلى هذا المكان؟ لا أريدُ أن لا أرى جدّتي حقيقةً، مع أنّها في كل مكانٍ أنظرُ إليه.

«ماما، أنا سأذهب إلى الحديقة» قلت لأمي.

«لا تنسي أن تأتي بعد آذان العشاء يا شمسة» قالت لي أمي وهي متأكدةٌ من أنني سأأتي بعد آذان العشاء.»

«لن أنسى ماما، لا تخافي.»

اتجهت إلى الحديقة وحسبْتُ أنفاسي. كل نباتٍ، وكل وردةٍ وكل شجرةٍ قد دمرت، حتى الضوء لا يصل إلى هذا المكان، فالشمس غادرت بعيداً وتركت معها الظلام واليأس. نظرت إلى الحديقة ولكن لا أستطيع أن أرى شجرة الليمون، لقد كادت تموتُ مع جميع الأشجار، لكن ما هذا النور الساطع القادم من يمين الشجرة؟ يا إلهي هل للمفتاح علاقةً بذلك؟ لم يحدث أن رأيتُ ضوءاً كان موجوداً هنا؟ ما الذي يحدث؟

I went towards it and saw the lemon tree with its withered, pale branches and leaves, but its scent was still fragrant and filled the place. There was a small rock beside the tree. What was this? That wasn't there before. My God! In the rock was an opening that looked just like a keyhole of a door!

I placed the key inside it and turned the lock ... I turned to the garden and waited for a while, but nothing happened. I left the place and went looking for a clue, but there was nothing out of the ordinary. I knew then that it was one of my grandmother's usual pranks. Still, I went back to get the key to keep as a souvenir from my grandmother. To my shock, the rock and the key had completely disappeared! Fear filled my heart once again. What should I do? What was happening?

I jumped from one spot to the next; I looked under every rock and plant leaf but couldn't find my key. I screamed at the top of my voice: "I'm not going to give up!" The key was an opportunity that Grandmother had given me and, Shamsa the idiot, had lost it!

"Are you looking for this?"

ذهبت إليه ورأيت شجرة الليمون، بأغصانها وأوراقها الذابلة الشاحبة اللون، لكنّ رائحتها الطيبة لم تزل تملأ المكان، وهناك حجرٌ صغيرٌ بجانب الشجرة، ما هذا لم يكن هنا من قبل! يا إلهي! حجرٌ لديه فتحة تشبه فتحة القفل العادي لأي باب!

وضعت المفتاح فيه وفتحت القفل، استدرت إلى الحديقة وانتظرت بضعة من الوقت، لكن لم يحدث شيء أبداً. ابتعدت عن المكان وأنا أبحث عن شيء ما لكن، لا شيء غريب. تأكدت حينها أنها مزحة من مزحات جدتي كالعادة، لكنني عدت لتأخذ المفتاح فهو يبقى ذكرى من جدتي، وكانت صدمتي! الحجر الصغير والمفتاح غاصا في الأرض واختفيا تماماً. عاد الخوف يضرب جوانحي، ماذا أفعل الآن؟ ما الذي حدث؟

قفزت إلى مكانٍ تلو الآخر، نظرت تحت كل صخرة وكل ورقة نبات، لم أعر على مفتاحي. صرخت بأقوى ما عندي، مستسلمة لهذه المشكلة. هذا المفتاح كان فرصة لي أعطتني إياه جدتي وأنا المجنونة شمسة قد أضعته.

«هل تبحثين عن هذا؟»



I turned towards the voice, surprised. It was a little boy between six to eight years of age, his golden eyes sparkling like diamonds, with thick grey hair and red cheeks. He was holding my key.

"Where did you get that key?" I asked him.

He didn't answer my question but said:

"Come with me, Shamsa. I'll take you to the moon."

He took my hand and walked towards the lemon tree. He held a branch of the tree and moved it back and forth. Suddenly, in the trunk of the lemon tree, an old wooden door appeared. The boy opened the door with the key ... My heart began to race. There was a glass staircase leading up into space. I took the boy's hand and we began to climb the staircase. With each step, I felt like I had wings and was soaring high into the sky. When we arrived at the top, I saw the moon. What a beautiful and wondrous sight!

On its head was a beautiful crown of stars, and its eyes were dancing and singing to the light of its heart. It was seated on a throne more beautiful than I had ever seen in my life.

التفتت إلى هذا الصوت، وتفاجأت. هناك ولدٌ صغير عمره ما بين ستة أو ثمانية أعوامٍ، عيناهُ الذهبيتان تلمعان كالللماس، شعره الكثيف الرمادي، وخطوه الحمراءوان، يمسك في يده مفتاحي.

«من أين حصلت على هذه المفتاح؟» قلت له.

لكن لم يجب على سؤالي فقال:

«تعالى معي يا شمسة، سأوصلك إلى القمر.»

مسك يدي وبدأ بالمشي نحو شجرة الليمون، أمسك غصناً من الشجرة وحركه يساراً ويميناً، وفجأة من بين شجرة الليمون ظهر بابٌ خشبي قديم. أخذ الولد المفتاح وفتح الباب. بدأت دقات قلبي تتسارع، فهناك سلالم زجاج تصعد إلى الفضاء. مسكت بيديّ الصبيّ وبدأنا بالمشي فوق السلم، وكل خطوة نتجاوزها أشعر بأن لدي جناحان وأشعر بأنني أطير عالياً في السماء. عندما وصلنا إلى القمة، رأيت القمر. ما أجمله وما أروع من منظر!

فوق رأسه تاجٌ من النجوم، وعيونه ترقص وتغني مع النور في قلبه، يجلس على عرشٍ لم أر أجمل منه في حياتي!

"I don't have much time, Shamsa, but this is my message to you," it said in an enchanting voice. "Life is a journey and you are still so young. You are at the height of your beauty. Don't waste your life in sadness and misery so that your roots and leaves dry up, along with the beautiful soul inside you. Everything in life has a story. It has a beginning and an end. Make your beginning a happy one, Shamsa, and make your end a time when you remember all the beautiful, wonderful things, the happy memories."

Then it continued: "I'm sorry, Shamsa, I have to go now and spread my light to others." Then the moon left and returned to its normal orbit.

I turned to the little boy, but he had disappeared as well. I went to the door and opened it ... but I wasn't in Grandmother's garden, I was in my room. I looked out through the open window, and the little boy and the moon were there, smiling at me. I smiled back, closed my eyes and remembered my loving grandmother, and her wish that we should never grieve no matter what happens in our lives, for life is a journey that we must live well. I went to my seat and prayed to God to have mercy on my grandmother and pledged to myself that I would live in happiness despite all the pain and hardship.

ليس لدي الكثير من الوقت يا شمسة، ولكن لدي رسالة لكِ» قال القمر بصوتٍ عجيبيّ. الحياة رحلةٌ، وأنت يا شمسة لم تتجاوزي السن والعمر الثقيل بعد، فأنت الآن في قمة الجمال فلا تضيعي هذا العمر بالحنن والبؤس، فستجف جذورك وأوراقك وستموت هذه الروح الجميلة التي بداخلك، كل شيءٍ في الحياة لديه قصة، لديه بداية ونهاية، فاجعلي يا شمسة بدايتك سعيدةً ونهايتك التي ستذكركين فيها كل ما هو جميلٌ ورائعٌ والذكريات السعيدة.» وأشار القمر لي.

ثمّ قال: «أنا أسف يا شمسة ولكن يجب أن أرحل الآن لأنشُر نورًا لآخرين مثلك»

واختفى القمرُ ثم فجأةً عادَ إلى مساره الطبيعيّ.

التفتت إلى الولد الصغير ولكنّه اختفى أيضًا، فذهبت إلى الباب وفتحته، أنا لست في حديقة جدتي، أنا في غرفتي. نظرت إلى الشّباك المفتوح، ورأيت الولد الصغير والقمر يبتسمان لي، فابتسمت لهما وأغلقت عيني وتذكرت جدّتي الحنونّة ووصيتها أن لا نحننَ مهما حصلَ في حياتنا فالحياة رحلةٌ علينا أن نحسنَ العيشَ فيها.

توجّهتُ إلى مجلسي ودعوْتُ الله أن يرحمَ جدّتي، وعزمتُ في فسي أن أعيشَ بسعادةٍ مهما اشتدّ الألمُ والمصاعب.

